

ROBERTO RIVAS COUCE

TRADUCTOR DE, EN>ES, GL

✉ rrivas.trad@gmail.com

📞 +34 698 17 87 89

📍 Madrid - 28004

LinkedIn www.linkedin.com/in/roberto-rivas-couce

🌐 Portfolio

G Miembro de AGPTI

EXPERIENCIA LABORAL

01/2024- TRADUCTOR AUTÓNOMO

06/2025- SPANISH LOCALIZATION TESTER Electronic Arts

- Testing lingüístico del [juego FC™ 26](#)

06/2024- SPANISH LOCALIZATION TESTER Electronic Arts

- Testing lingüístico del [juego FC™ 25](#)

07/2023- TRADUCTOR (EN/DE>ES/GL) RWS Group

- Traducción y corrección de textos
- [Especialidad: IT y localización de software](#)
- SDL Trados, Phrase, Passolo, Transifex...
- Subtitulación

09/2021-07/2023 TRADUCTOR Y GESTOR DE PROYECTOS DE TRADUCCIÓN Attesor

- Traducción (EN/DE>ES/GL)
- Corrección y edición de textos, Q&A
- Subtitulación

02/2021-05/2021 TRADUCTOR Editorial Universidad de Sevilla

- Traducción directa (inglés>español) e inversa (español>alemán)

09/2019-06/2020 PROFESOR AUXILIAR DE ESPAÑOL Internationale Oberschule Neukirchen (Saxony International School Carl Hahn), en Sajonia, Alemania

10/2018-06/2019 BECARIO EN DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA INGLESA Y ALEMANA

Universidade de Santiago de Compostela

- [Tareas de transcripción e investigación](#)
- [Editor XML](#)
- [Proyecto Iwein-Digital](#)

FORMACIÓN

MÁSTER EN TRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD

2020 - 2021 | Universidad de Sevilla

- Traducción literaria y periodística (DE>ES)
- Nuevas tecnologías y herramientas TAO
- Traducción audiovisual: Subtitulación
- Traducción médica, técnica y legal (DE>ES)

GRADO EN LENGUAS Y LITERATURAS MODERNAS (ALEMÁN)

2015 - 2019 | Universidade de Santiago de Compostela

- Lengua y literatura alemana
- Lengua inglesa
- Minor en teoría literaria y lit. comparada
- Lingüística
- [Premio Extraordinario de Fin de Carrera](#)

COMPETENCIAS

- Conocimiento avanzado de Word y Excel
- [Jira, Pattern...](#)
- Wordpress
- Editor de XML
- Herramientas TAO: [SDL Trados Studio](#), Phrase, Memsource, memoQ
- Subtitulación: [Aegisub](#), Amara
- Conocimiento de la Norma UNE 153010 de SPS

TRABAJOS RELEVANTES

- Traducción literaria DE>GL: [O aristócrata Boëtius von Orlamünde](#), de Ernst Weiß
- Localización de software y [videojuegos](#) (EN>ES)
- Localización de software y Q&A para Adobe
- Subtitulación (EN>GL) de TEDx Talks
 - [How to be fearless in the face of authoritarianism](#)
 - [How your unique story can make you hired](#)
 - [What it takes to crush a pandemic](#)
- Subtitulación ([ES](#) y [EN>ES](#)) de reportajes musicales, vídeos promocionales ([ES>GL](#)).

¡Sigue leyendo! Abajo dejo mi formación complementaria y una pequeña muestra de otros trabajos realizados



CURSOS

JORNADA DE EDICIÓN Y CORRECCIÓN

2025 | [Grupo Anaya](#)

EXCEL PARA TRADUCIR, REVISAR Y GESTIONAR PROYECTOS CON EFICACIA

2023 | [Traduversia](#)

- Configuración avanzada de Microsoft Excel centrada en la localización y la traducción
- Configuración de macros
- MT, Herramientas TAO y softwares de localización con Excel
- 60 horas

VI SIMPOSIO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DEL/AL ALEMÁN (STIAL)

2021 | [Universidad de Salamanca](#)

- 20 horas

2ª JORNADA DE ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA

2019 | [Sächsischer VHS-Verband, Markkleeberg \(Leipzig\)](#)

- 8 horas

TV OR NOT TV. ITINERARIOS DE LA FICCIÓN TELEVISIVA

2016 | [CGAC \(Centro Gallego de Arte Contemporáneo\)](#)

- 9 horas

DICCIOGRIEGO. EL NUEVO DICCIONARIO GRIEGO-ESPAÑOL PARA ESCOLARES

2015 | [Universidade de Santiago de Compostela](#)

- 8 horas

PROGRAMACIÓN PARA HUMANISTAS

2025 | [Cálamo & Cran](#)

- 100 horas

SEMINARIO «CORPES XXI COMO HERRAMIENTA PARA LA TOMA DE DECISIONES EN EDICIÓN, TRADUCCIÓN Y CORRECCIÓN DE TEXTOS»

2024 | [UniCo \(Unión de correctores\)](#)

CURSO ONLINE DE FISCALIDAD PARA TRADUCTORES

2024 | [Trágora formación](#)

- 40 horas

CURSO AVANZADO DE WORD

2022 | [AGPTI](#), impartido por Antonio Martín (Cálamo y Cran)

- Configuración avanzada de Word orientada a la revisión de textos
- Herramientas avanzadas de búsqueda y reemplazo de texto
- Macros de Word
- 8 horas

CREATIVIDAD PARA ESCRITORES (ONLINE)

2020 | [Escuela de escritura creativa](#)

EL ORIGEN DEL SIGLO XXI.

TRANSFORMACIONES DE LA IMAGEN Y EL CINE CONTEMPORÁNEOS

2015 | [CGAC \(Centro Gallego de Arte Contemporáneo\)](#)

- 34 horas

OTROS TRABAJOS REALIZADOS

- Localización de sitios web y API (EN>ES/GL)
- Traducción financiera (ES/EN>GL/ES)
- Transcreción para folletos publicitarios y marcas de ropa (EN>ES)
- *Análisis y propuesta de traducción parcial alemán-español de la novela Am Fluss (2014), de Esther Kinsky* (Trabajo de Fin de Master)
- *Aspekte des Kafkaesken in Text und Film: Der Prozess und Der Bau* (Aspectos de lo kafkiano en la literatura y en el cine; Trabajo de Fin de Grado)